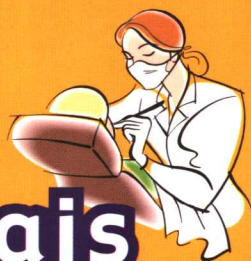


编译：刘志侠（法）
Camille Lau（法）

校阅：叶清光
Alain Dangoise（法）



Le français médical

法语 医用会话



「外研社法语通系列」

编译：刘志侠（法）
Camille Lau（法）

校阅：叶清光
Alain Dangoise（法）



Le français médical

法语 医用会话



外语教学与研究出版社

北京

京权图字: 01 - 2005 - 4170

© Librairie You Feng 2003

法国友丰书店授权外语教学与研究出版社独家出版、发行。

图书在版编目(CIP)数据

法语医用会话 / (法) 刘志侠等编译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006. 8
(外研社法语通系列)

ISBN 7 - 5600 - 6020 - X

I. 法… II. 刘… III. 医学—法语—口语 IV. H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 107448 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 田颖妮

装帧设计: 蔡 曼 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国防印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 13.625

版 次: 2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 6020 - X

定 价: 24.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

不同民族的交往,语言是第一道障碍,但并非不可逾越。因为人类交流方法很多,从表情到动作,从象声词到图像,最后总能让对方理解自己要说的话。

可是这种做法在特殊场合便不适用,医学是其中之一。即使曾经研习外文,如果不掌握一批基本的专业词汇和句型,就有可能听不明白对方的话,也无法正确表达自己的思想,误会往往因此而起。

这本书最早的编写目的,便是为了让定居法国的华人有一本可以随时查阅的手册,和法国医务人员沟通,充分利用当地完善的保健系统。第一版面世后,正逢中法交流进入一个新时期,不仅来法的中国留学生和游客数量急剧增加,到中国经商、工作或旅游的法国人也络绎不绝,本书的应用因此从单向发展为双向,为中国医务或翻译人员和法国人之间的交流架起了一座桥梁。

本书第一部分搜集了最常见的医学会话句子,分门别类,中法对照,方便学习和查阅。这些句子是法国人真正使用的日常医学会话,紧贴现实,适用于不同场合。第二部分简要介绍法国的全民保健制度“社会保险”(La sécurité sociale)。法国把国民生产总值的五分之一用于这个庞大系统,和留给替“全能国家”当家的政府的预算几乎一样,这是与法国人交谈时常常听到的一个重要话题。本版新增第三部分汉法医学分类词汇表,收入两千五百多个常见的专业词语,除供检索外,还为会话提供了丰富的语言资源。

如果想进一步了解更多的医学词汇和知识,可参考本书的姊妹篇《法汉-汉法实用医学词汇》。这两本书同时编写,互为补足。

刘志侠

2006年8月于巴黎

Avant-propos

La langue n'est jamais une barrière infranchissable dans les contacts entre les peuples, tant les moyens de communication sont variés: de la mimique aux gestes en passant par des onomatopées quasi universelles, on finit toujours par sortir de l'ornière.

Cependant, ce qui était vrai auparavant ne l'est plus dans certaines circonstances, il en est ainsi pour les soins médicaux. En cas de besoin, un minimum de vocabulaire et d'expressions spécifiques est indispensable pour comprendre et se faire comprendre. Ces constatations nous ont amenés à concevoir ce mémento pour permettre aux Chinois résidant en France d'améliorer leur relation avec le personnel de santé.

Or, sa première édition coïncide avec le grand essor récent des échanges entre la France et la Chine — on ne compte plus le nombre de voyageurs dans les deux sens. Ce livre prend donc une nouvelle dimension en facilitant la compréhension mutuelle entre les médecins chinois et les Français.

Dans la première partie nous avons recensé un grand nombre de phrases et de termes médicaux que les Français utilisent dans leur vie quotidienne. La traduction en chinois et la classification hiérarchique permettent une consultation aisée et efficace. La deuxième partie est consacrée à la sécurité sociale. Quoique universel, ce système de santé est assez complexe. La connaissance de ses mécanismes de base est néanmoins nécessaire, car c'est un sujet de société important et souvent abordé par les Français dans leur discours. Pour clore le livre, cette nouvelle édition propose un glossaire bilingue de près de 2 500 mots usuels, classés par thèmes, qui concourt à mieux maîtriser la

conversation.

À ceux qui auraient l'intention de pénétrer plus à fond dans le lexique et la science de la médecine, nous recommandons notre deuxième ouvrage « *Le Dictionnaire français-chinois/chinois-français des termes de médecine* » qui vient en complémentarité et qui ouvre un nouvel horizon plus large encore.

Paris, le 10 août 2006

Alexandre W. K. Lau

目 录

第一部分

法语医用会话

Le français médical

门诊 Consultation	3
挂号 Prendre rendez-vous	3
个人和家庭情况 Situation personnelle et familiale	4
病历 Antécédents du patient	10
普通科 Médecine générale	19
病情 Problème actuel	19
正在接受的治疗 Traitement en cours	22
疼痛 Douleurs	24
感冒、咳嗽、发烧 Rhume, toux, fièvre	30
消化不良 Indigestion	33
其他症状 Autres symptômes	38
检查 Examen	41
处方 Ordonnances	46
肠胃科 Gastro-entérologie	49
病情 Problème actuel	49
饮食习惯 Habitudes alimentaires	50
胃口 Appétit	51
体重 Poids	52
味觉 Goût	53
吞咽 Déglutition	53
反胃 Régurgitations	54
恶心与呕吐 Nausées et vomissement	55
腹胀 Ballonnement abdominal	56
灼痛 Brûlure	59
大便 Selles	60
口渴 Soif	64

其他问题 Autres questions	66
检查 Examen	67
心脏科 Cardiologie	69
遗传病史 Antécédents héréditaires	69
个人病历 Antécédents personnels	70
目前病况 Histoire actuelle	72
心悸 Palpitations	73
胸痛 Douleurs thoraciques	75
昏厥 Évanouissement	80
视力障碍 Trouble de vue	84
气喘 Essoufflement	85
血管功能征兆 Signes fonctionnels vasculaires	86
检查 Examen	91
肺科 Pneumologie	95
问诊 Interrogatoire général	95
咳嗽 Toux	96
咯血 Hémoptysie	103
呼吸困难 Dyspnée	104
喘鸣 Wheezing	106
胸痛 Douleurs thoraciques	107
抽烟 Tabac	110
检查和处方 Examen et ordonnances	111
外科 Chirurgie	113
创伤科 Traumatologie	113
脏器外科 Chirurgie viscérale	117
胸腔外科 Chirurgie thoracique	122
产科 Obstétrique	124
诊断和说明 Diagnostic et explications	127
石膏夹 Plâtres	128
运动疗法 Kinésithérapie	129
关节科 Rhumatologie	133
关节痛 Douleurs articulaires	133
检查 Examen	141
诊断和说明 Diagnostic et explications	143

皮肤科 Dermatologie	145
病情 Problème actuel	145
发疹 Éruption	146
痤疮 Acné	147
昆虫叮咬 Piqûres d'insectes	149
损伤 Lésion	150
泌尿肾脏科 Urologie-néphrologie	153
病情 Problème actuel	153
小便异常 Troubles de la miction	155
水肿 Œdèmes	158
流血及排出物 Sang et écoulement	159
妇产科 Gynécologie et obstétrique	164
月经周期 Cycle menstruel	164
白带和出血 Pertes et saignements	166
乳房 Seins	168
输卵管炎 Salpingite	169
性生活和避孕 Vie sexuelle et contraception	170
临床检查 Examen clinique	172
妊娠 Grossesse	173
宫外孕 Grossesse extra-utérine	177
超声波检查 Échographie	178
分娩 Accouchement	180
儿科 Pédiatrie	183
病情 Problème actuel	183
消化疾病和脱水 Problèmes digestifs et déshydratation	187
呼吸疾病 Problèmes respiratoires	190
意外事故 Problèmes accidentels	191
发育 Croissance	193
饮食习惯 Comportement alimentaire	196
睡眠 Sommeil	198

口腔科 Stomatologie	200
病情 Problème actuel	200
牙龈 Gencive	202
蛀牙 Caries	204
治疗和处方 Soins et ordonnance	206
耳鼻喉科 Oto-rhino-laryngologie	209
耳朵 Oreille	209
口腔和喉咙 Bouche et gorge	216
鼻与鼻咽 Nez-rhinopharynx	223
眼科 Ophtalmologie	230
视力障碍 Trouble de vue	230
流泪和疼痛 Larmoiement et douleur	234
眼镜 Lunettes	237
检查和治疗 Examen et soins	238
内分泌科 Endocrinologie	243
问诊 Interrogatoire général	243
甲状腺 Thyroïde	246
糖尿病 Diabète	248
精神科 Psychiatrie	251
焦虑 Anxiété	251
抑郁症 Dépression	253
错觉 Illusions	256
智力功能 Fonctions intellectuelles	258
酒瘾 Dépendance alcoolique	260
神经科 Neurologie	261
问诊 Interrogatoire général	261
瘫痪 Paralyse	267
昏厥 Évanouissement	269
癫痫 Épilepsie	271
头痛 Maux de tête	274
脑膜炎 Méningites	276
感官紊乱 Troubles sensoriels	276

检查 Examen	277
传染病 Maladies infectieuses	284
问诊和诊断 Interrogatoire et diagnostic	284
意外及其他 Accidents et problèmes divers	286
日射病 Coups de soleil	286
烧伤 Brûlures	287
冻伤 Gelures	289
昆虫叮咬 Piqûres	290
咬伤 Morsures	291
中毒 Intoxications	293
急诊和住院 Urgence et hospitalisation	296
接待 Accueil	296
检查以后 Après l'examen	297
住院手续 Formalités de l'hospitalisation	298
出院 Sortie de l'hôpital	301
亡故 Décès	303
医院运作 Fonctionnement du service	306
饮食 Repas	309
睡眠和休息 Sommeil et repos	311
卫生 Hygiène	312
活动和穿衣 Bouger et habiller	317
护理和化验 Soins infirmiers et laboratoire	321
体温 Température	321
血压和脉搏 Tension artérielle et pulsations cardiaques	322
体重和身高 Poids et taille	323
尿液化验 Analyse d'urines	325
抽血 Prise de sang	326
包扎 Pansement	329
补充检查 Examens complémentaires	331

第二部分

社会保险

La sécurité sociale

社会保险沿革 Historique	339
社会保险管理机构 Organisation de la sécurité sociale	341
社会保险系统 Régimes	343
雇员一般系统 Régime général des salariés	344
医疗费用退款 Remboursement des frais de maladie	345
残疾与人寿保险 Invalidité et décès	349
生育保险 Assurance maternité	351
按日补助 Indemnités journalières	354
家庭补助 Prestations familiales	356
退休金 Retraite	361
工伤事故 Accident de travail	365
上下班交通事故 Accident du trajet	369
社会援助 Aide sociale	370

第三部分

汉法医学分类词汇表

Le lexique chinois-français par thèmes

人体各部 Anatomie humaine	375
一般词汇 Généralité	375
头颈部 Tête	376
四肢 Membres	379
胸背部 Thorax	380
腹腰部 Abdomen	381
下腹部 Bassin	381

医疗机构及人员 Établissements et professions de santé	383
医疗机构 Services de santé	383
其他机构 Autres services	384
医务人员 Professionnel de santé	384
医学专科 Spécialités	385
医务辅助人员 Personnel paramédical	389
其他 Autres	390
症状与疾病 Symptômes et maladies	391
症状 Symptômes	391
全身性疾病 Maladies générales	392
皮肤、肌肉与骨疾患 Peau, muscle et os	394
头部疾患 Tête	395
四肢疾患 Membres	398
胸背部疾患 Thorax	399
腹腰部疾患 Abdomen	400
下腹部疾患 Bassin	401
医学检查 Examens médicaux	404
生化检查 Examens biologiques	404
一般用语 Généralité	404
血液检查 Examen de sang	404
血清病毒及细菌检查 Sérologie virale et bactérienne	405
血液生化检查 Analyse biochimique du sang	406
激素检测 Dosages hormonaux	408
肿瘤标识检查 Marqueurs tumoraux	409
尿液检查 Examen des urines	409
粪便检查 Examen des selles	410
其他检查 Autres examens	410
图像检查 Examens d'imagerie médicale	410
一般用语 Généralité	410
头部检查 Tête	411
胸背部检查 Thorax	412
腹腰部检查 Abdomen	413
下腹部检查 Bassin	413

疗法及药物	Thérapies et médicaments	415
疗法	Thérapies	415
药物	Médicaments	417
一般用语	Généralité	417
药品	Médicaments	418

第一部分

法语医用会话

Le français médical

门诊 Consultation

挂号

Prendre rendez-vous

Bonjour ! Cabinet des médecins. Que désirez-vous ?

您好,这里是诊所,请问有什么事?

Est-ce que c'est urgent ?

紧急吗?

Vous pouvez venir maintenant, le docteur vous recevra dès qu'il pourra.

现在就来吧,医生尽快给您看。

Vendredi prochain, à quinze heures (trois heures de l'après-midi)?

Bonjour ! Je voudrais prendre rendez-vous pour la consultation.

您好,我想挂号看病。

Je voudrais prendre rendez-vous avec le docteur Mauriac.

我想和莫里亚克医生约个时间。

Oui, c'est urgent, j'ai mal au cœur / mon pouce me fait souffrir / j'ai des troubles intestinaux.

是的,我感到恶心 / 我的大拇指痛 / 我觉得肠胃不适。

Merci !

谢谢!

Non, ce n'est pas urgent.

不着急。

Je préfère dans la matinée, est-ce possible ?

上午来,可以吗?